

ЗАСОБИ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ МАЙСТЕРНОСТІ ПЕРЕКЛАДАЧА НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ

Мета курсу — оволодіння студентами засобами перекладацької майстерності в контексті науково-технічного дискурсу та поглиблене ознайомлення студентів із основоположними засобами фахового науково-технічного перекладу.

Міжпредметні зв'язки. Дисципліна «Засоби майстерності перекладача науково-технічних текстів» в структурно-логічній схемі базується на набутих знаннях з наступних навчальних дисциплін: «Вступ до перекладознавства», «Вступ до мовознавства», «Загальна теорія перекладу», «Історія перекладу», «Практика перекладу англійської мови».

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування таких компетентностей: розуміння міжмовної еквівалентності термінологічних структур; знання проблематики науково-технічного перекладу; розуміння трансформаційних алгоритмів науково-технічного перекладу; ознайомлення з системами машинного перекладу; знання національних та міжнародних стандартів перекладу; знання основних принципів редагування текстів науково-технічного дискурсу.

Програмні результати навчання:

знати: принципи, прийоми та засоби адекватного перекладу і правила їх застосування в процесі роботи над перекладом текстів науково-технічного дискурсу.

уміти: створювати термінологічно еквівалентні тексти; відтворювати у перекладі синтаксичну нормативність вихідного тексту.

володіти: засобами та прийомами перекладу лексичних, переважно термінологічних, елементів і словосполучень, граматичних труднощів та передачі жанрово-стилістичних особливостей англійських науково-технічних текстів українською мовою.

Зміст навчальної дисципліни:

Загальнолінгвістичні та спеціальні перекладознавчі поняття, а саме: майстерність перекладу, перекладацька компетентність, фахова підготовка, стратегії перекладу, адекватність перекладу, еквівалентність, терміносистема, термін, мова джерела, мова перекладу, перекладацький відповідник, перекладацька трансформація, конкретизація, генералізація, доповнення, вилучення, конверсія, синтаксичні перестановки, антонімічний переклад, функціональна заміна, логічний розвиток значень, моделі перекладу, машинний переклад.

Обсяг вивчення навчальної дисципліни: 3,5 кредити ECTS, загальний обсяг 105 годин, у тому числі 36 години практичних занять, 55 годин самостійної роботи та 14 годин індивідуальної роботи.

Форма семестрового контролю: залік.